

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

65

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 11. lipnja 2004. godine donijela

UREDBU

o objavi Protokola o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save

Članak 1.

Objavljuje se Protokol o režimu plovidbe uz Okvirni sporazum o slivu rijeke Save, potpisan u Kranjskoj Gori 3. prosinca 2002. godine, u izvorniku na engleskom jeziku

Članak 2.

Tekst Protokola iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

PROTOCOL ON THE NAVIGATION REGIME TO THE FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA RIVER BASIN

Pursuant to the provisions referred to in Article 10, Paragraph 6 of the Framework Agreement on the Sava River Basin (hereinafter: The Agreement), Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, Republic of Slovenia and the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter: The Parties) have agreed as follows:

Article 1

Navigation on the Sava River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 586.00, on the Kolubara River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 5.00, on the Drina River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 15.00, on the Bosna River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 5.00, on the Vrbas River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 3.00, on the Una River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 15.00 and on the Kupa River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 5.00, shall be carried out in accordance with the provisions of Article 10 of the Framework Agreement on the Sava River Basin.

Article 2

1) Navigation on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol shall be carried out in accordance with the Rules of Navigation to be determined by the International Sava River Basin Commission (hereinafter: Sava Commission) and the competent authorities of the Parties.

2) The Rules determined by the competent authorities of the Parties shall be in accordance with the decisions of the Sava Commission.

Article 3

The Parties acknowledge equal status of all vessels in:

- a) payment of navigation and port fees, services and taxes;
- b) use of pilotage services;

- c) use of port equipment, anchorage sites, navigation locks and other vessel equipment for general use;
- d) loading and unloading vessels, embarking and disembarking persons;
- e) conducting all types of controls and issuing documents by the competent authorities;
- f) furnishing vessels with fuel, lubricants, water and other supplies; and
- g) discharging waste, wastewater and used mineral oils generated onboard vessels.

Article 4

1) The competent authorities of the Parties shall be in charge of customs, police and sanitary procedures and shall communicate the rules on these procedures to the Sava Commission which shall assist in their harmonization.

2) The customs, police and sanitary rules pertaining to navigation on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol shall be applied to vessels without discrimination in terms of nationality. These rules shall be of such nature so as not to hinder navigation.

3) Customs and border formal procedures shall be conducted at the sites designated by the competent authorities of the Parties. The Parties shall inform the Sava Commission on the location of these sites.

Article 5

The competent authorities of the Parties shall supervise navigation in a uniform manner in accordance with the decisions of the Sava Commission and national regulations of the Parties.

Article 6

1) In cases where both banks of the river as referred to in Article 1 of this Protocol are in the territory of one Party, that Party shall be entitled to seal the items designated for transit or put them under the supervision of the competent authorities. In addition, that Party shall be entitled to request from the master or shipper a written statement verifying whether he is transporting items prohibited for import to the respective Party, but it shall not be entitled to ban the transportation of such items. These procedures may not be used as pretext for inspection of said items or preventing and/or delaying the transit. The master or shipper who submits an incorrect statement shall be liable for it and all possible consequences in accordance with the law of the Party to which authorities the statement was given.

2) In cases where the river as referred to in Article 1 of this Protocol forms a border between two Parties, the vessels, persons and items in transit shall be exempted from all formal border-crossing procedures during the transit.

Article 7

In navigation, vessels may use onboard coastal equipment for navigation-related communication in the manner prescribed by the Sava Commission.

Article 8

1) The Parties shall mutually recognize the vessels documents and qualification documents for crew, including the boat master license.

2) Basic technical rules for vessels and requirements for obtaining the boat master license shall be determined by the Sava Commission.

Article 9

1) With the aim to provide navigation safety, the Sava Commission shall adopt annual and multi-annual plans for marking navigable waterways and carry out the activities referred to in

Article 10 Paragraph 4 of the Agreement.

2) The Sava Commission shall establish the rules related to dimensions of the fairway in accordance with the international categorization.

3) In cases where the river referred to in Article 1 of this Protocol forms a border between two Parties, the manner of executing the activities and measures referred to in Article 10 Paragraph 4 of the Agreement shall be agreed between the Parties.

4) The Sava Commission shall establish the manner of marking the navigable waterway on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol.

Article 10

1) The Sava Commission is authorized to make decisions on collecting fees for the use of the fairway on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol as well as on the amounts and the manner of collecting such fees.

2) The funds obtained from the collection of the fees referred to in Paragraph 1 of this Article shall be used exclusively for financing the activities and measures referred to in Article 10 Paragraph 4 of the Agreement and shall not serve as a source of profit.

Article 11

1) This Protocol shall be concluded for an indefinite period of the time.

2) This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be lodged as soon as possible with the Depositary identified in Article 14 of this Protocol. The Depositary shall inform the Parties of the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval.

4) This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify the Parties of the date of the entry into force of this Protocol.

Article 12

1) The provisions of the Agreement related to amendments, withdrawal and dispute settlement shall apply to this Protocol.

2) This Protocol may be terminated by mutual agreement of all Parties.

3) The Protocol shall terminate in case of the termination of the Agreement.

Article 13

No reservations may be made to this Protocol.

Article 14

1) One original of this Protocol shall be deposited by the Government of the Party in whose territory signing of this Protocol shall take place with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall act as Depositary.

2) The Depositary shall, upon entry into force of this Protocol, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Kranjska Gora, on December 3rd, 2002 in five originals in the English language, one to be retained by each Party, and one to be deposited with the Depositary.

FOR BOSNIA AND
HERZEGOVINA
Svetozar Mihajlović
FOR THE REPUBLIC

FOR THE REPUBLIC
OF CROATIA
Tonino Picula
FOR THE FEDERAL REPUBLIC

OF SLOVENIA
Dimitrij Rupel

OF YUGOSLAVIA
Goran Svilanović

**PROTOKOL O REŽIMU PLOVIDBE
UZ OKVIRNI SPORAZUM O SLIVU RIJEKE
SAVE**

U skladu sa odredbama članka 10., stavka 6. Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save (u daljnjem tekstu: Sporazum) Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Republika Slovenija i Savezna Republika Jugoslavija (u daljnjem tekstu: Stranke) sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Plovidba na rijeci Savi od rkm. 0,00 do rkm. 586,00, rijeci Kolubari od rkm. 0,00 do rkm. 5,00, rijeci Drini od rkm. 0,00 do rkm. 15,00, rijeci Bosni od rkm. 0,00 do rkm. 5,00, rijeci Vrbas od rkm. 0,00 do rkm. 3,00, rijeci Uni od rkm. 0,00 do rkm. 15,00 i rijeci Kupi od rkm. 0,00 do rkm. 5,00 odvijat će se u skladu s odredbama članka 10. Okvirnog sporazuma o slivu rijeke Save.

Članak 2.

1. Plovidba na rijekama iz članka 1. ovog Protokola obavljat će se u skladu s pravilima plovidbe koje određuje Međunarodna komisija za sliv rijeke Save (u daljnjem tekstu: Savska komisija) i nadležna tijela stranaka.

2. Pravila koja određuju nadležna tijela stranaka moraju biti u skladu s odlukama Savske komisije.

Članak 3.

Stranke priznaju ravnopravni status svim plovilima prilikom:

- a) naplaćivanja plovidbenih i lučkih pristojbi, usluga i poreza;
- b) korištenja usluga pilotaže;
- c) korištenja lučke opreme, mjesta sidrenja, prevodnica i drugih plovidbenih uređaja od opće koristi;
- d) utovara i istovara plovila, ukrcaja i iskrcaja osoba;
- e) provođenja svih oblika kontrola i izdavanja dokumenata od nadležnih tijela
- f) opskrbe plovila gorivom, mazivom, vodom i ostalim potrepštinama i
- g) rješavanja otpada, otpadnih voda i upotrebljenih mineralnih ulja nastalih na plovilima.

Članak 4.

1. Carinsku, policijsku i sanitarnu službu obavljat će nadležna tijela stranaka i o svojim pravilima za postupanje izvještavat će Savsku komisiju koja će pomagati pri ujednačavanju tih pravila.

2. Carinska, policijska i sanitarna pravila koja se odnose na plovidbu rijekama iz članka 1. ovog Protokola primjenjivat će se na plovila bez diskriminacije u odnosu na njihovu državnu pripadnost. Ta pravila moraju biti takve naravi da ne ometaju plovidbu.

3. Carinske i granične formalnosti obavljat će se na mjestima koje odrede nadležna tijela stranaka. Stranke su dužne o lokaciji tih mjesta obavijestiti Savsku komisiju.

Članak 5.

Nadzor sigurnosti plovidbe obavljat će nadležna tijela stranaka na ujednačen način u skladu s

odlukama Savske komisije i nacionalnim propisima stranaka.

Članak 6.

1. U slučaju kada su obje obale rijeka iz članka 1. ovog Protokola na teritoriju jedne Stranke, ova ima pravo da stvari određene za tranzit zapečati ili stavi pod nadzor nadležnih tijela. Ta Stranka ima također pravo da od zapovjednika plovila ili broдача zahtijeva pismenu izjavu o tome da li prevozi stvari čiji uvoz zabranjuje dotična Stranka, ali nema pravo zabraniti tranzit tih stvari. Ovi postupci ne mogu biti povod za pregled stvari ili za sprječavanje i/ili zadržavanje tranzita. Zapovjednik plovila, ili broдар koji podnese netočnu izjavu bit će odgovoran za nju i sve njene posljedice sukladno zakonu države u kojoj je data izjava.

2. U slučaju kada rijeke iz članka 1. ovog Protokola čine granicu između dviju Stranaka, plovila, osobe i stvari koji su u tranzitu oslobođeni su svih graničnih formalnosti za vrijeme tranzitnog putovanja.

Članak 7.

Plovila se u plovidbi mogu služiti brodskim i obalnim uređajima za vezu u plovidbene svrhe, na način koji propiše Savska komisija.

Članak 8.

1. Stranke će međusobno priznavati isprave plovila i kvalifikacijske isprave posade na plovilima uključujući i ovlaštenje zapovjednika.

2. Osnovna tehnička pravila za plovila i uvjete za stjecanje ovlaštenja za obavljanje poslova zapovjednika utvrdit će Savska komisija.

Članak 9.

1. U cilju sigurnosti plovidbe Savska komisija donosit će godišnje i višegodišnje planove obilježavanja plovnog puta i radova iz članka 10. stavka 4. Sporazuma.

2. Savska komisija će utvrditi pravila koja se odnose na gabarite plovnog puta sukladno međunarodnoj kategorizaciji.

3. Na dijelovima rijeka iz članka 1. ovog Protokola koji čine državnu granicu između Stranaka, način izvršenja radova i mjera iz članka 10. stavka 4. Sporazuma dogovorit će Stranke.

4. Način označavanja plovnog puta na rijekama iz članka 1. ovog Protokola odredit će Savska komisija.

Članak 10.

1. Savska komisija je ovlaštena donositi odluke o naplaćivanju pristojbi za uporabu plovnog puta na rijekama iz članka 1. ovog Protokola kao i odluke o visini i načinu prikupljanja takovih pristojbi.

2. Sredstva pribavljena od naplate pristojbi iz stavka 1. ovog članka mogu se koristiti isključivo radi financiranja radova i mjera iz članka 10. stavka 4. Sporazuma i ne mogu služiti kao izvor dobiti.

Članak 11.

1. Ovaj Protokol sklapa se na neodređeno vrijeme.

2. Ovaj Protokol podliježe potvrđivanju, prihvatu ili odobrenju.

3. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju bit će što prije dostavljene depozitaru utvrđenom u članku 14. ovog Protokola. Depozitar će obavijestiti stranke o datumu polaganja svake isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

4. Ovaj Protokol stupa na snagu tridesetog dana nakon dana deponiranja četvrte isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Depozitar će obavijestiti stranke o datumu stupanja na snagu Protokola.

Članak 12.

1. Na izmjene ovog Protokola, povlačenje i rješavanje sporova primjenjuju se odgovarajuće odredbe Sporazuma.

2. Ovaj Protokol može prestati uzajamnim dogovorom stranaka.

3. Protokol će prestati u slučaju prestanka Sporazuma.

Članak 13.

Rezerve na ovaj Protokol nisu dopuštene.

Članak 14.

1. Vlada stranke na čijem teritoriju bude potpisan ovaj Protokol deponirat će jedan izvornik ovog Protokola kod Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda, koji će biti njegov depozitar.

2. Nakon stupanja na snagu ovog Protokola, depozitar će osigurati njegovu registraciju u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Sastavljeno u Kranjskoj Gori, dana 3. prosinca 2002. u pet izvornika na engleskom jeziku, od kojih po jedan zadržava svaka stranka, a jedan će biti deponiran kod depozitara.

ZA BOSNU I
HERCEGOVINU
Svetozar Mihajlović, v. r.
ZA REPUBLIKU
SLOVENIJU
Dimitrij Rupel, v. r.

ZA REPUBLIKU
HRVATSKU
Tonino Picula, v. r.
ZA SAVEZNU REPUBLIKU
JUGOSLAVIJU
Goran Svilanović, v. r.

Članak 3.

Provedba međunarodnog ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je Ministarstva mora, turizma, prometa i razvitka.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u »Narodnim novinama«. Na dan donošenja ove Uredbe međunarodni Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa: 325-01/01-03/11
Urbroj: 5030115-04-6
Zagreb, 11. lipnja 2004.

Predsjednik
dr. sc. Ivo Sanader, v. r.